

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2025

YEARBOOK

2025



ГОДИНА 16
БРОЈ 26

VOLUME XVI
NO 26

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2025
YEARBOOK**

**ГОДИНА 16
Бр. 26**

**VOLUME XVI
No 26**

**GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY**



ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

За издавачот:

проф. д-р Луци Караниколова -Чочоровска

Издавачки совет

проф. д-р Дејан Мираковски

проф. д-р Лилјана Колева-Гудева

проф. д-р Луци Караниколова -Чочоровска

проф. д-р Светлана Јакимовска

доц. д-р Надица Негриевска

Редакциски одбор

проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта

проф. д-р Неџати Демир – Универзитет од Гази, Турција

проф. д-р Ридван Џанин – Универзитет од Едрене, Турција

проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија

проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција

проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција

проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД

проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција

проф. д-р Златко Крамарик – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска

проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска

проф. д-р Татјана Гуришиќ-Бекановиќ – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора

проф. д-р Рајка Глишица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора

доц. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина

доц. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина

проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија

м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург

проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка

доц. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија

проф. д-р Светлана Јакимовска, проф. д-р Луци Караниколова-Чочоровска,
проф. д-р Ева Ѓорѓиевска, проф. д-р Махмут Челик, проф. д-р Јованка Денкова,
проф. д-р Даринка Маролова, проф. д-р Весна Коцева, доц. д-р Надица Негриевска,
доц. д-р Марија Крстева, доц. д-р Наталија Поп Зариева, проф. д-р Игор Станојоски,
проф. д-р Лидија Камчева Панова

Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

Одговорен уредник

доц. д-р Надица Негриевска

Јазично уредување

м-р Лилјана Јовановска (македонски јазик)

доц. д-р Сашка Јовановска (англиски јазик)

доц. д-р Наталија Поп Зариева (англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров

Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“–Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. факс 201, 2000 Штип

Република Северна Македонија



YEARBOOK FACULTY OF PHILOLOGY

For the publisher:

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Editorial board

Prof. Dejan Mirakovski, PhD

Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Ass. Prof. Nadica Negrievska, PhD

Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD – University of Malta, Malta

Prof. Necati Demir, PhD – University of Gazi, Turkey

Prof. Rıdvan Canım, PhD – University of Edrene, Turkey

Prof. Stana Smiljkovic, PhD – University of Nis, Serbia

Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD – University Paris Est, France

Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD – University Paris 7 – Denis Diderot, France

Prof. Ronald Shafer PhD – University of Pennsylvania, USA

Prof. Christina Kona, PhD – Hellenic American University, Greece

Prof. Zlatko Kramaric, PhD – University Josip Juraj Strosmaer, Croatia

Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD – University of Zagreb, Croatia

Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD – University of Montenegro, Montenegro

Prof. Rajka Glusica, PhD – University of Montenegro, Montenegro

Ass. Prof. Marija Todorova, PhD – Baptist University of Hong Kong, China

Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD – Institute of education, Hong Kong, China

Prof. Elena Andonova, PhD – University Neofilt Rilski, Bulgaria

Diana Mistreanu, MA – University of Luxemburg, Luxemburg

Prof. Zuzana Barakova, PhD – University Pavol Joseph Safarik, Slovakia

Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD – University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD,
Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD,
Prof. Darinka Marolova, PhD, Prof. Vesna Koceva, PhD, Prof. Nadica Negrievska, PhD,
Prof. Marija Krsteva, PhD, Prof. Natalija Pop Zarieva, PhD, Prof. Igor Stanojoski, PhD,
Prof. Lidija Kamceva Panova, PhD

Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Managing editor

Ass. Prof. Nadica Negrievska, PhD

Language editor

Liljana Jovanovska, MA (Macedonian language)

Prof. Saska Jovanovska, PhD, (English language)

Prof. Natalija Pop Zarieva, PhD, (English language)

Technical editor

Slave Dimitrov

Address of editorial office

Goce Delcev University

Faculty of Philology

Krste Misirkov b.b., PO box 201

2000 Stip, Republic of North Macedonia



СОДРЖИНА CONTENTS

Јазик

Александра Минкова, Билјана Ивановска

МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ И ГОВОРНИТЕ ЧИНОВИ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК
ВРЗ ПРИМЕРИ ОД РОМАНОТ „ЗАГУБЕНАТА ЧЕСТ НА КАТАРИНА БЛУМ“
ОД ХАЈНРИХ БЕЛ

Aleksandra Minkova, Biljana Ivanovska

MODAL VERBS AND SPEECH ACTS IN GERMAN LANGUAGE ON THE
BASIS OF EXAMPLES FROM THE NOVEL „THE LOST HONOUR OF
KATHARINA BLUM“ – HEINRIC BÖLL 9

Меги Димова

МОЖНИ ЕКВИВАЛЕНТНИ РЕЛАЦИИ КАЈ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО
КОМПОНЕНТАТА „УВО“ И НИВЕН ПРЕВОД ВО
КНИЖЕВНИ ДЕЛА ОД МАКЕДОНСКИ НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК

Megi Dimova

POSSIBLE EQUIVALENT RELATIONS IN PHRASEOLOGISMS WITH THE
COMPONENT «EAR» AND THEIR TRANSLATION IN LITERARY WORKS
FROM MACEDONIAN TO GERMAN 25

Nadica Aleksandrova

COMPOUND NOUNS AND THEIR USE IN THE MEDIA 33

Литература

Nadica Aleksandrova, Natalija Pop Zarieva

NATURE AND THE SUBLIME: ROMANTIC IMAGINATION IN
WORDSWORTH'S TINTERN ABBEY AND SHELLEY'S MONT BLANC 45

Јованка Денкова

КНИЖЕВНОСТА ЗА ДЕЦА КАКО МОДЕЛ ЗА УЧЕЊЕ ЗА ЖИВОТОТ
ЗА ДЕЦАТА, НО И ЗА ВОЗРАСНИТЕ

Jovanka Denkova

CHILDREN'S LITERATURE AS A MODEL FOR LEARNING ABOUT LIFE
FOR CHILDREN, BUT ALSO FOR ADULTS 55

Методика на настава

Мирјана Пачовска

ФОРМУЛИТЕ ЗА ИЗВИНУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК

Mirjana Pachovska

APOLOGY FORMULAS IN GERMAN LANGUAGE TEXTBOOKS 71



Marija Krsteva

SITCOMS, APPEAL AND COGNITION 83

Културолоџија

Билјана Ивановска, Гзим Цафери

ТЕОРИЈАТА НА БРАУН И ЛЕВИНСОН ВО КОНТЕКСТ НА

ИНТЕРКУЛТУРНАТА КОМУНИКАЦИЈА:

КРИТИЧКИ ОСВРТ И ПЕРСПЕКТИВИ

Biljana Ivanovska, Gzim Xhaferri

THE THEORY OF BROWN AND LEVINSON IN THE CONTEXT

OF INTERCULTURAL COMMUNICATION:

A CRITICAL REVIEW AND PERSPECTIVES 91

МОЖНИ ЕКВИВАЛЕНТНИ РЕЛАЦИИ КАЈ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО КОМПОНЕНТАТА „УВО“ И НИВЕН ПРЕВОД ВО КНИЖЕВНИ ДЕЛА ОД МАКЕДОНСКИ НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК

Меги Димова¹

¹Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
megi.162576@ugd.edu.mk

Апстракт: Да се пренесат фразеолошките изрази од еден на еден друг јазик значи да се пренесат искуствата, културата и начинот на комуникација на еден народ. Тоа бара особено внимание и креативност сплотувајќи два изрази со различни јазични структури во една иста конотација. Тоа значи дека преводот на фраземи не се сведува само на превод на поединечни зборови, туку на многу повеќе од тоа. Трудот претставува обид за анализа на фразеолошките изрази со одредена компонента како нивен составен дел и обид да се пронајде соодветен еквивалент во јазикот-цел за да се задржи суштината на значењето на фразеологизмот.

Клучни зборови: *фразеолошки изрази, превод, еквивалентност, културно-специфични елементи*

POSSIBLE EQUIVALENT RELATIONS IN PHRASEOLOGISMS WITH THE COMPONENT «EAR» AND THEIR TRANSLATION IN LITERARY WORKS FROM MACEDONIAN TO GERMAN

Megi Dimova¹

¹Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip
megi.162576@ugd.edu.mk

Abstract: To transfer idiomatic expressions from one language to another means to convey the experiences, culture, and communication style of a people. This requires special attention and creativity, blending two expressions with different linguistic structures into the same connotation. This means that translating idioms is not merely a matter of translating individual words, but much more than that. This effort represents an attempt to analyze idiomatic expressions with a certain component as an integral part and an attempt to find an appropriate equivalent in the target language in order to preserve the essence of the idiom's meaning.

Key words: *idiomatic expressions, translation, equivalence, culture-specific elements*

Вовед

При пренесување на фразеолошки изрази од еден на друг јазик преведувачот се стреми да се пронајде преводен еквивалент, кој ќе соодветствува, односно ќе се совпаѓа со културата на јазикот-цел, негубејќи го значењето на контекстот.

Затоа, за успешен превод на фразеолошките изрази неопходно е преведувачот однапред да се соочи со културните специфики на јазикот-цел за да може да се воспостави еквивалентност меѓу изразите. Таквите се цврсто поврзани со традицијата на одредена група луѓе и се дефинираат како неслободни зборовни состави, во кои спаѓаат изреки, пословици и слично.

Корпус на трудов се фразеолошките изрази со компонентата „уво“ како носител на фразеолошкиот израз. Нашата цел е да претставиме на кој начин се воспоставува врска помеѓу лексичките единици на фразеологизмот и другите реченични компоненти, да укажеме на тоа дека носител на еден фразеолошки израз може да биде само една лексема и читателот да може да го препознае фигуративното од буквалното значење.

Фразеологизмите ги презедовме од македонски литературни дела, потоа ги анализиравме и нивното значење го пронајдовме во Дигиталниот речник на македонски јазик, истите се преведени и табеларно претставени на германски јазик од страна на авторот на трудот. А, практичните примери се извадени од македонски литературни дела, ексцерпирани од страната на Дигиталниот речник на македонски јазик.

За фразеолошките изрази

Како што веќе спомнавме, „по дефиниција, фразеологизмите претставуваат зборовни состави што се наоѓаат во неслободни, постојани врски“ (Христовска, 2017/18, стр. 7).

Laut Fleischer (1997, S. 138) übernimmt der Phraseologismus „als Ganzes eine syntaktische Rolle als Satzglied“ und „verfügt über die gleichen morphologisch-grammatischen Kategorien wie die jeweiligen wortklassenäquivalenten Wörter“. „Според Флајшер (1997, стр. 138), фразеолошкиот израз „целосно ја презема синтаксичката улога на член во реченицата“ и „располага со исти морфолошко-граматички категории како и зборовите на одредените зборови класи.“ (превод М.Д).

Секој фразеолошки израз со себе носи една главна лексичка компонента. Христовска (2017/18) истакнува дека „тие имаат компонентен состав кој не може да се менува“ (стр. 8). Во неа е содржано значењето на самиот фразеогизам. Такви лексички компоненти можат да бидат броеви (*zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – убива две муви со еден удар, со значење: решава два проблема со еден потег), животни (*schlau wie ein Fuchs* – лукав како лисица, со значење: многу умен), делови од човечкото тело (*jemandem die Daumen drücken* – стиска палци, со значење: некому му посакува среќа), апстрактни именки (*einen Standpunkt*

einnehmen – зазема *сѣав/позиија*) и слично.

Доколку ваквите лексеми самостојно стојат во реченица, односно сите заедно не предаваат целина со едно значење и не се во тесна врска со други реченични елементи, тогаш во другиот јазик најчесто се пренесуваат буквално. Но, доколку се зависни од другите реченични членови, се во корелација и заедно со нив прават една целина, тогаш се преведуваат како такви и не смеат да се преведат изолирано, во спротивно би се изгубило значењето и тоа за читателот на јазикот-цел би било целосно неразбирливо. Ова се должи на стабилноста (герм. *Stabilität*) на фразеологизмот.

Освен тоа, фразеолошките изрази имаат и високо ниво на метафоричност (идиоматичност), односно идиоматичност. Тоа значи дека директното значење на фразите не може да се разбере од поединечните зборови, туку од целокупната фразема. Затоа, при нивен превод преведувачот цели кон тоа да воспостави функционална еквивалентност¹ меѓу изразите во двата јазика. Тој тоа несвесно го прави преку користење на преведувачки постапки како модулација и адаптација. На тој начин, преведувачот го адаптира фразеолошкиот израз како културно специфичен елементи во јазикот-цел, правејќи го да звучи природно за говорителите на тој јазик. Присуството на функционална еквивалентност кај фразеологизмите укажува на тоа дека тие имаат високо ниво на метафоричност.

Дали и како читателот при читање или преведување на еден текст ќе го препознае преносното (фигуративното) значење во однос на буквалното кај една фразема зависи од повеќе фактори, како: неговите јазични познавања, возраста, стилот на кој е напишан текстот, контекстот во кој се користи фраземата и сл. Доколку при превод на фразеолошките изрази преведувачот не го одгатне точното значење на фраземата, може да дојде до конфузија кај читателот и до губење на смислата на целиот текст.

Фразеологизмите се одликуваат го голема стилска изразеност. Стилски средства помагаат да се пренесе значењето на самиот фразеологизам послободно, на лексемите да им се дадат поинакви емоционални својства, да се нагласи нивното значење или на саркастичен начин да се деградира истото. Според Макаријоска и Павлеска-Георгиевска (2015) тие внесуваат живост и разновидност во секојдневната комуникација (стр. 41).

Такви се, на пример, метафора (*осѣро уво*) со значење дека некој добро слуша, иронија (*од едно уво влежува, од друго уво излежува*) со значење дека некој не обрнува внимание на нешто или хипербола (*има уво како ѓром*) со значење дека некој има одличен слух.

Во трудот се стремиме да пронајдеме најсоодветен преводен еквивалент на фразеологизми од македонскиот фразеолошки речник на германски јазик,

¹ Функционалната еквивалентност подразбира пренесување на израз од појдовниот во јазикот-цел со цел да се пренесе истата функција на истиот наместо тој да се преведе буквално збор по збор. Тоа преведувачот го прави за да постигне иста смисла или ефект како во оригиналот.

да го препознаеме фигуративното значење на фраземите и да воспоставиме функционална еквивалентност, која значително е видлива во долунаведените примери.

Во следната табела претставуваме само мал дел од многуте фразеологизми, чиј носител е лексемата „уво“ со соодветен еквивалент на германски јазик, како и објаснување на неговото значење.

македонски	германски	значење на фразеологизмот
<i>да се смее од уво до уво</i>	<i>von einem <u>Ohr</u> zum anderen lachen /strahlen</i>	човек со силна и искрена насмевка
<i>ѝреѝворен е во уво</i>	<i>ganz <u>Ohr</u> sein</i>	слуша со големо внимание
<i>сидовиѝе имааѝ уѝи</i>	<i>die Wände haben <u>Ohren</u></i>	предупредување дека нешто треба да се држи во тајност и не треба да се споделува пред други луѓе
<i>некому да му ѝи исѝеѝнеи уѝиѝе</i>	<i>jemandem die <u>Ohren</u> lang ziehen</i>	казна за неког кој направил нешто погрешно
<i>од едноѝо уво му влеѝува, од другоѝо му излеѝува</i>	<i>etwas geht zum einen <u>Ohr</u> rein und zum anderen <u>Ohr</u> wieder raus</i>	не обрнува внимание на нештото што му се кажува
<i>вљубен до уѝи</i>	<i>bis über beide <u>Ohren</u> verknallt sein</i>	силно вљубен, залетан
<i>ѝи начучули уѝиѝе</i>	<i>die <u>Ohren</u> offen halten</i>	посебно обрнува внимание на нешто што му се кажува
<i>си седи на уѝеѝо</i>	<i>auf seinen <u>Ohren</u> sitzen</i>	не реагира, не покажува никаква реакција
<i>од ѝвоја усѝа во Божји уѝи</i>	<i>dein Wort in <u>Gottes Ohr</u></i>	изразување надеж и желба за нешто што е кажано дека ќе се оствари
<i>зайѝнува уѝи</i>	<i>die <u>Ohren</u> zuhalten</i>	не сака/не смее нешто да слушне
<i>ѝеѝоѝи на уво</i>	<i>etwas ins <u>Ohr</u> flüstern</i>	споделува нешто тајно со неког
<i>ѝи наосѝри уѝиѝе</i>	<i>die <u>Ohren</u> spitzen</i>	внимателно слуша

Превод на фразеолошки изрази со лексемата „уво“ на сегменти од македонски книжевни дела преведени на германски и француски јазик

Пример бр. 1

„Патем ме сретоеа Германците – продолжи да објаснува Трајче, – ме

претресао, ми ги истргнаа ушите и ме пуштија.²

Превод: „Unterwegs trafen mich die Deutschen – erklärte Trajče weiter –, sie durchsuchten mich, zogen mir die Ohren lang und ließen mich gehen.“

Пример бр. 2

„Се стресна од својата зачмаеност и стариот вагон. Ги начули ушите.“³

Превод: „Er erschrak vor seiner Stummheit und dem alten Waggon. Er spitzte die Ohren.“

Пример бр. 3

„Васко ќе се смири, ќе се загледа во дедовите мустаки и ќе ги изостри ушите.“⁴

Превод: „Vasko wird sich beruhigen, er wird Opas Schnurrhaare anstarren und seine Ohren spitzen.“

Пример бр. 4

„Мишко се беше претворил во очи и уши.“⁵

Превод: „Mishko ist ganz Auge und Ohr geworden.“

Пример бр. 5

„Ајде, стисни ги ушите да не чуеш, проклетнику.“⁶

Превод: „Komm, halt dir die Ohren zu, damit du nicht hörst, du verdammter Kerl.“

Пример бр. 6

„И му шепоти нешто на уво. Му вели: – Знаеш, детето што ти умре од ехинококту⁷ умре.“⁸

Превод: „Und er flüstert ihm etwas ins Ohr. Er sagt: – Weißt du, das Kind, das an Echinokokkose gestorben ist, ist echt gestorben.“

Пример бр. 7

„Е бе, Топук, Топук. Овде и сидовите имаат уши.“⁹

Превод: „Ach Mensch, Topuk, Topuk. Hier haben sogar die Wände Ohren.“

По анализата на реченичните примери, станува јасно дека значењето на целата реченица произлегува од фигуративната смисла на идиомот. Оваа смисла не може да се разбере одделно од составните делови, туку само кога се зема

² Во романот „Волшебното самарче“ од Ванчо Николески

³ Во разказите „Билјана“ од Глигор Поповски (1972)

⁴ Во разказот „Било едно дете“ од Глигор Поповски (1959)

⁵ Во романот „Јас – момчето молња“ од Јагода Михајловска-Георгиева (1989)

⁶ Во романот „Тврдоглави“ од Славко Јаневски (1990)

⁷ Ехинококкоза (или ехинококто) е инфекција предизвикана од паразитски црви, која може да предизвика сериозни болести кај луѓето.

⁸ Во поетската збирка „Балканска книга на умрените“ од Мето Јовановски (1992)

⁹ Во драмата „Буре барут“ од Дејан Дуковски (1994)

предвид идиомот како целина. Поради тоа, идиомите во менталниот лексикон на човекот се зачувуваат како целосни, однапред формирани јазични изрази, кои се стабилни и неменливи.

Заклучок

Фразеолошките изрази се дел од секојдневната комуникација, односно дел од колоквијалниот стил на говорење, социјалните мрежи, медиумските обраќања, па сè до литературните текстови. Тие се вкоренети во традицијата на еден јазик и служат за постигнување на одреден комуникативен ефект и пренесуваат емоции и ставови преку метафора, иронија и сл.

Во трудот анализиравме дел од фразеолошките изрази, чиј главен носител е лексемата „уво“. Преку табелата го претставивме нивното значење и превод на германски јазик. Притоа, овозможивме и нивна употреба во реченица како практичен пример од неколку сегменти од македонски литературни дела со превод на германски јазик.

Тоа го правиме со цел изучувачите на германски јазик најпрвин да го идентификуваат носителот, т. е. главната компонента на фраземата, потоа да увидат на кој начин функционира поврзувањето на лексичките елементи на фразеологизмот со останатите реченични членови во една реченица, за да можат да го разликуваат идиоматското од буквалното значење и на крај при нивен превод да се дојде до едно целосно фразеолошко значење со поинаква структура на реченицата воспоставувајќи функционална еквивалентност.

Оттаму заклучуваме дека сите реченични елементи на една фразама зависат од една главна лексичка единица, која ја има улогата на носител на таа фразама и дека истата не смее да се менува.

Користена литература

Примарна

- [1] Николески, В. (2001). Волшебното самарче. Детска радост – Скопје.

Секундарна

- [1] Бојковска С., Минова-Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски, Ж. (2009). Македонски јазик и литература за I, II, III, IV год. за реформирано гимназиско образование, Просветно дело, Скопје (154–160) pp. 155
- [2] Макаријоска Л., Павлеска-Георгиевска, Б., (2015). Небото и небесните тела како компоненти во фразеолошките изрази (во јазикот на медиумите), во Македонски правопис, ИМЈ „Крсте Мисирков“, Скопје. (41–53) pp. 41.
- [3] Никодиновска, Р. (2009). *Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански јазик на македонски и обратно*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.
- [4] Христовска., С. (17/2018). Фразеологизмите во драмите на Васил Иљоски, ИМЈ „Крсте Мисирков“, Скопје.

* * *

- [1] Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, feste Wortverbindungen [online]. WWW: <<http://www.redensarten-index.de/suche.php>>.
- [2] Fleischer, Wolfgang (1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen.

Интернет-страница

Официјален дигитален речник на македонскиот јазик: <http://drmj.eu/literature/show/%D1%83%D0%B2%D0%BE/%D1%81%D1%80>

